**JAMIE ALEXANDER MELLY**

**Traductor legal i d'informàtica - varies llengües < > anglès**

**Detalls de contacte**

**Telefone:** +4475 1664 2902

**Email:** jamiemelly@cantab.net

**Skype:** jamiemelly88

**Adreça :** Flat 4, Fairview,

10 Henshaw Lane,

Yeadon, West Yorkshire,

LS19 7RW, Regne Unit

**Llengües**

**Anglès:** parlant nadiu

**Portuguès brasiler:** curs electiu a la universitat i vaig passar més d'un any treballant en diverses parts del Brasil

**Àrab:** vaig viure al Caire durant un any i vaig passar temps treballant al Golf i al Llevant

**Castellà:** llicenciat de la universitat de Cambridge i experiència treballant a Espanya

**Francès:** actualment tradueixo un llibre del francès a l'anglès i la familia del meu pare ès francesa

**Alemany:** vaig començar a aprendre la llengua a l'institut i tinc experiència extensiva de traducciò

**Català:** vaig estudiar com a mòdul electiu a la universitat i segueixo aprenent amb experiència traduint documents legals

**Hebreu:** estudio la llengua des de l'institut amb classes intensives a la universitat i visites regulars a Israel

**Ferramentas CAT**

Experiència extensiva amb el Translation Workspace i el Trados

**Camps d'experiència**

Legal, negocis, salut i ficció

**Experiència professional**

Febrer 2008-present: traductor autònom

Traducció de documents legals com contracts, informes financers, tractats i articles així com novel·la de ciència-ficció de varies llengües a l'anglès.

Intepretació consecutiva a reunions de negocis.

**Treball pertinent**

Traducció:

* Registres mèdics del pacient - portuguès a l'anglès
* Tractat de l'Aliança del Pacífic - castellà a l'anglès
* Contracte per al lloguer de facilitats portuaries als EAU - árab a l'anglès
* Legislació de software per a usos clìnics - portuguès a l'anglès
* Subtítols per a Reality Show israelià - hebreu a l'anglès
* Contracte per a un sistema de gestiò documental per a la biblioteca de Catalunya - català a l'anglès

Interpretació:

* Intèrpret durant reunions amb Secretaris de Salut a varies estats brasilers i fires comercials al curs del 2014 - consecutiva
* Intèrpret per al CEO d'una empresa de seguretat marìtima a varies reunions al Caire, Hurghada, Abu Dhabi i Dubai - durant 2011 - consecutiva

**Gerent Regional de Negocis per Brasil a una empresa de software de salut britànica - TPP - Oct 2013 - Mar 2015**

**Analista d'intel·ligència per una empresa de seguretat marìtima proporcionant informes sobre amenaces de pirateria al Golf d'Aden i l'Oceà Índic - Gulf of Aden Group Transits Ltd. - feb - des 2011**

**Experiència d'ensenyament de llengües**

* Oct 2008- Maig 2009 - L'institut Noor pels Idiomes Estrangers, el Caire

**Education**

**2006-2010** Robinson College, Universitat de Cambridge – l'Árab i Estudis del Mitg Orient amb Castellà

**2009-10** Part II II.i

**2008-09** Any a l'estranger (el Caire)

**2007-08** Part IB II.i

**2006-07** Part IA II.i

**2004-06** L'Institut Ripley St Thomas High School and Language College, Sixth Form, Lancaster, Lancs. F

**Referències**

Débora Chobanian, Stefan Grand-Meyer,

WorldlyWise Language Services, The Translation Department,

Londres , New Zealand Department of Internal Affairs

Regne Unit Ground Floor, Archives Nova Zelanda

+44 20 3432 6935 +64 4 470 2920

dchob@hotmail.co.uk stefan.grand-meyer@dia.govt.nz